

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## 4th Sunday After Pentecost – الأحد الرابع بعد العنصرة

Today we commemorate the Martyr Hyacinth, who hailed from Caesarea of Cappadocia. He served Emperor Trajan. Refusing to offer sacrifices to pagan idols, he was imprisoned and starved to death in the year 108.

We also remember Anatolius, who was born in Alexandria, Egypt. He was well educated, having studied philosophy. He was ordained to the diaconate by Cyril of Alexandria. Eventually, he was appointed Patriarch of Constantinople and presided over several councils and fought various heresies. He died on July 3, 458, at the hands of followers of Dioscorus, St. Cyril's successor, who had violently deposed Flavian, the former patriarch.

**How can you help St Jacob's?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously in our Sunday collections, mail your donations to us at PO Box 231328, San Diego, CA 92193 or contribute electronically by sending donations by credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298> or through your bank using Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your support!

**Continue to pray for peace** throughout the whole world, especially for the safety of Christians in the Middle East and for peace in Ukraine.

**Last Chance!** The Melkite Convention! Please make every effort to support and attend. More information here: <https://melkite.org/eparchy/2022-national-melkite-convention>

**Remember in your prayers:** All who are sick or suffering, especially Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri and Alice Boghos. All who have fallen asleep in the Lord before us, especially George El Hilo. May the All-Merciful Lord grant his soul rest where the light of His face keeps watch.

### Troparion of the resurrection (3<sup>rd</sup> Tone)

Let all in heaven rejoice \* and all on earth be glad, \* for the Lord has exerted power with His arm: \* by death He has trampled upon Death \* and has become the firstborn of the dead. \* He has delivered us from the bosom of Hades \* and has granted to the world great mercy.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### Epistle Rom 6:18-23, Page 113 (English) – Page 132 (Arabic)

**PROKIMENON** (Tone 3) Ps.46: 7, 2

Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!

**Stichon.** All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness!

**READING** from the Epistle of St. Paul to the Romans:

BRETHREN, now that you have been freed from sin, you have come to serve justification. I speak in a human way because of the weakness of your flesh. For as you yielded your members as slaves to uncleanness and iniquity, so now yield your members as slaves of justification so as to be sanctified. For while you were the slaves of sin, you had nothing to

### نشيد القيامة: (بالحن الثالث)

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطيء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (بالحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام (القدناق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاج، يا ودة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### رسالة الأحد الرابع بعد العنصرة

مقدمة الرسالة:

رَنَمُوا لِإِلَهِنَا رَنَمًا، رَنَمُوا لِمَلَكُنَا رَنَمًا

يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ

الرسالة: (رومة 6: 18-23)

يا إخوة، بعد أن أعتقتم الى الخطيئة استعبدتم الى البر، أقول كلاماً بشرياً من أجل ضعف جسدكم. فكما جعلتم أعضاءكم عبيداً للنجاسة والإثم للإثم، كذلك الآن اجعلوا أعضاءكم عبيداً للبر للقداسة. لأنكم حين كنتم عبيداً للخطيئة، كنتم أحراراً من البر، فأني ثمر حصل لكم حينئذ من الأمور التي تستحيون منها الآن؟ إنما عاقبتها الموت، وأما الآن وقد أعتقتم من الخطيئة واستعبدتم لله،

do with justification. But what fruit did you gather then of those deeds of which you are now ashamed? For the end of such things is death. But now, set free from sin and become slaves to God, you have your fruit resulting in sanctification, and as your end, life everlasting. For the wages of sin is death, but the gift of God is life everlasting in Christ Jesus our Lord.

**ALLELUIA** (Tone 3) Ps.30: 2,3

In you, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame. In your goodness, save me and deliver me; lend your ear and hasten my deliverance.

**Stichon:** Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

**Gospel Mt 8:5-13,**

**FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST

At that time when Jesus entered Capernaum, there came to him a centurion who begged him, saying, "Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted." Jesus said to him, "I will come and cure him." But in answer the centurion said, "Lord, I am not worthy that you should come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." And when Jesus heard this, he marveled, and said to those who were following him, "Amen I say to you, I have not found such great faith even in Israel. And I tell you that many will come from the east and from the west, and will feast with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, but the children of the kingdom will be put out into the darkness outside; there will be weeping and gnashing of teeth." Then Jesus said to the centurion, "Go your way; as you have believed, so be it done to you." And the servant was healed at that hour.

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-Communion:** We have seen the true light ...

فتحزونَ ثمركم للقداسة، والعاقبة حياةً أبديةً، لأنَّ أجرَةَ الخطيئة موتٌ، وأما موهبةُ الله فحياةٌ أبديةٌ في المسيح يسوع ربنا.

**هللوا**

عليك يا ربُّ توكلتُ فلا أخزى الى الابد، بعدلك نجني وانتشلني كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجاء لخلاصي.

**الانجيل الرابع بعد العنصرة**

**الانجيل: (متى 8: 5-13)**

في ذلك الزمان، لما جاء يسوع الى كفرناحوم، دنا اليه قائدُ مئةٍ وسأله قائلاً: يا سيدي، إن غلامي مُلقى في البيت مُقعداً يعذبُ بعذابٍ شديد فقال له يسوع: أنا آتي واشفيه. فأجاب قائدُ المائة وقال: يا سيدي لستُ أهلاً أن تدخل تحت سقفي ولكن قل كلمة لا غير فيبراً غلامي. فإني أنا أيضاً إنسانٌ تحت سلطان، ولي جندٌ تحت يدي. فأقول لهذا اذهب فيذهب وللآخر أنت فيأتي. ولعبدي اعمل هذا فيعمل. فلما سمع يسوع تعجب وقال: للذين يتبعونه الحق أقول لكم إنني لم أجِد مثل هذا الايمان حتى ولا في إسرائيل وأنا أقول لكم إن كثيرين يأتون من المشارق والمغرب ويتكئون مع إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوت السموات، وأما بنو الملكوت فيلقون في الظلمة البرانية هناك يكون البكاء وصريف الأسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة: اذهب وليكن لك كما أمنت فشفي غلامه في تلك الساعة.

**الأرمس:** انه واجب حقاً...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

